

文化自信视域下中医药非遗项目外译的策略选择与实践应用

赵松 程前光 张昕 宋丽莉 刘磊*

齐齐哈尔医学院外语教研部

摘要: 本文探讨了在文化自信视域下中医药非物质文化遗产(以下简称“中医药非遗”)项目外译的策略选择与实践应用。文中提出了发掘中医药非遗内涵及其文化特质的重要性,强调确保术语翻译既科学又能够反映本土文化特征的必要性;建议构建专业词汇的双轨翻译体系、利用案例教学以及探索多样的视听表达方式;提升国际传播实效性的途径包括强调中医药的文化根基、介绍中医药非遗与现代医学的交融,并举办研讨会与文化交流活动。

关键词: 文化自信视域; 中医药; 外译; 策略; 实践应用

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2023.08.108

引言

在全球健康治疗领域,中医药非遗项目以其独特的医疗理念 and 治疗方法吸引了世界的关注。随着中国文化自信的不断增强,将这一宝贵的传统医学知识有效地传递给国际社会成为一项重要任务。为实现这一目标,必须梳理并提炼中医药非遗的核心价值,同时采取科学的翻译策略确保其正确表达。此外,外译路径的探索和国际传播实效性的提升也是推动中医药非遗项目走向世界的关键所在。

一、提炼与传播中医药非遗的核心价值

(一) 发掘中医药非遗内涵及其文化特质

中医药不仅仅是一套医疗体系,它折射了中华民族对自然法则和人体生命规律的独到洞见。在其中蕴藏着对阴阳五行的哲学思想,不是简单的药材与方剂组合,而是一种综合体,涵盖了膳食健康、运动养生,以及心态调养等多个层面的生活艺术。例如,通过对《黄帝内经》等经典文献的深入研读,可以揭示中医药非遗项目杂然深厚的理论基础与临床实践相结合的治疗原理,如“治未病”与“顺应自然”,这些理念至今对现代人的健康生活仍具有指引作用。此外,倡导整体观和动态平衡的中医诊治过程,反映了中华文化重视和谐、注重整合的价值观念。中医药非遗的翻译和国际推广过程中要传递这种理念,而非简单的药物名录或者方剂列表,这才是挖掘并外译中医非遗内涵的重要所在。在国际交流中,让外界深刻领略到中医药不单是医治疾病的工具,而是反映着一个文明古国对于人与自然和谐共处哲学的体现,是中国人对生命、健康智慧的烙印,它们不单是科学知识那么简单,更是文化自信的一部分表达。

(二) 确保术语的科学性与本土文化特征相结合的

翻译准确性

在国际舞台上传播中医药非遗项目,关键在于将其术语的科学性和独特的本土文化特征巧妙融合,这一过程的挑战不在于简单的字面转换,而在于传递一个文化背景深厚、涵义丰富的学术体系。例如“气”、“阴阳”、“经络”或“龙江医派”这样的概念,它们并非孤立的医学专有名词,而是承载着历史沉淀和哲理精髓的词汇,其内核要求翻译者具备文化敏感度,恰当地平衡文字意义与其文化指涉。翻译时需精准把握其原有的学术内涵,保持因地制宜的灵活性,并采用接地气且不失科学性的表述方式,以便对方能够真切理解中医药背后复杂的文化和知识体系。同时,应注重语境构建,让中医术语变得不那么抽象,例如通过现代医学成就来辅助说明“经络”或“中医正骨”的实际作用,或利用西方人易于接受的里程碑式医学案例来佐证“阴阳”平衡理论的有效性。这样的对外解读不但昭示了中国文化自信,也利于跨文化交流,使中医药非遗项目成为联结东西方医学与哲学的纽带。

二、中医药非遗项目外译路径探索

(一) 构建中医药非遗专业词汇的双轨翻译体系

构建中医药非遗项目的专业词汇双轨翻译体系,需紧扣科学性与传统文化的共融,这要求翻译者在尊重原文的基础上,深刻把握并传达中医药术语的丰富内涵。体系的一轨是保持专业术语的标准化和国际通用性,确保其在全球范围内被统一认识和正确使用。这包括但不限于现有医学术语的直译、音译或借用,目的是为了中医药的专业知识有效地植入现代医学体系,促进学术对话和技术交流。体系的另一轨则着重于术语的文化内涵,在翻译过程中不失本土色彩,通过适当的

阐释、背景介绍、比较分析等方式，让接受方感知到每个词汇的历史脉络和文化精神。以“气”为例，除了解释其在中医理论中的基本概念外，还需融入对“气”的文化象征和在生活哲学中的应用，将其表述为一种生命力的代表，反映出自然哲学与人文关怀的结合。如此构筑的翻译体系既符合科学的严谨性，又不失文化的深度与魅力，实现了中医药非遗项目在跨文化交流中的自然嵌入与文化互鉴^[1]，是对中华文化自信有效表达的显著体现。因而要求翻译工作者在具体操作时，既要对中国医药术语有深厚的理解和正确的把握，更要有全球视野和跨文化沟通能力，以便在不同文化间架起坚实的沟通桥梁。

（二）利用案例教学突出中医药非遗的实用性和独特性

中医药作为一门古老的医学，它的实用性和独特性不仅蕴含在理论之中，更多地体现在临床治疗的无数个案例之上。有效的案例教学法在于将这些活生生的治疗经历转化为有力的教学材料，这不仅能让外国学习者直观地感受到中医治疗的过程和效果，更能将抽象的理论具体化、形象化。比如，通过详尽描述一位患者从诊断到接受针灸、中草药疗法的全过程，外译可以展现中医对疾病动态观察与调理的方法，体现其深入细致的辨证施治原则。在此过程中，翻译体现的中医药非遗的案例教学，利用具体、真实的医疗故事促进跨文化听众的情感共鸣和理解，使得中医术语和概念不再遥不可及，而是成了解古代中国人理解身体和健康的窗口。通过对中医药非遗项目逾千年医学实践的深入剖析，可以提取出丰富的治疗案例，这些案例中隐含着对人体自然疗愈力量的深刻认识以及对生命循环和能量平衡的精准把握，通过这一方式，可以让世界各地的受众渐次揭开中医神秘的面纱，体会其对防病治病的独到见解^[2]。这样的实践可以让中医药的普世价值得以在更广阔的视野下被重新审视与评价。不仅如此，案例中深藏的中华文明智慧，诸如“天人合一”的哲思、“循环”与“和谐”的价值观等，也随之传递，无声地促成了文化自信的种子在全球各地的传播与生根。

（三）探索中医药非遗在全球范围内的视听表达方式

在全球文化交流的大背景下，中医药非遗项目借助视听媒介表达，能够更加立体和直观地展现出其精髓和

魅力，通过影像和声音传递固有的文化信息和治愈哲学。释放中医药非遗的全球潜能，设计与其主题相符的纪录片、微电影以及专题讲座视频等形式，在教学和传播上均具备不可小觑的力量。动态影像中诠释中医药理念，例如采访诸多治疗案例的真实经历、记录古老的方剂制作过程或是追踪针灸等治疗手法的实际操作，这些影像资料既让人耳目一新，又深化了对中医药知识的理解。视听内容需精心构思，以情感牵引受众注意力，同时确保医学信息的准确无误传达。借由专业的配音解说和恰当的图像文字解析，外译工作得以在横跨国界的交流中找到有效的沟通途径^[3]。要做到这一点，需要遵循两大关键原则：一是在深度挖掘和充分了解中医药文化的基础上，形成符合科学规范且易于公众理解的视听材料；二是兼顾全球化趋势下的多元需求，打造适合不同文化背景受众的中医药非遗项目视听产品。通过巧妙地应用现代传媒技术和创新的叙事技巧，可以增强中医药非遗项目的国际影响力与认可度。同时，中医药的动态演示和案例分享必须紧扣日常生活实践，以实现中医药理念整体性和系统性的全面传递。有效的视听弘扬，还需要与其他国际化媒介策略如社交平台互动、线上课程和健康应用程序等相衔接。

三、中医药非遗项目国际传播实效性提升

（一）强调中医药的文化根基

中医学不仅是一套医疗体系，更是千年中国文化的结晶，其独特的诊疗方法、药物组成及治疗哲学均深植于天人合一、阴阳五行等传统文化理念之中。在对外传播时，将这些理念与具体的医疗实践相结合，可以增强受众对中医药的综合认知与文化共鸣，从而促进了中医药理论与实践在全球范围内的接受度和实用性。为此，国际传播策略需要融入对中医药文化内涵的详尽解读，将文化根基与现代医学发展联系起来，通过比较分析、历史解读以及与现代生活方式的融合等多种角度，揭示中医药背后的智慧与科学价值。例如，在介绍针灸治疗过程时，除了着重介绍其操作流程和功效外，更可深入探讨其在调节人体气血、平衡阴阳方面的文化理念。同样，在传播中草药，比如“龙江医派防疫香囊”的疗效时，除了实用性的说明，还要阐释其选择与配伍的传统原则，使得中医药的“治未病”、“调和阴阳”的思想得到国际社会的理解和尊重。此外，强调文化根基在传播中医药非遗项目时，既要展示其丰富多彩的历史文化

背景^[4]，也需结合现代生活实例，通过故事化和场景化的方式贴近听众日常，把看似遥远的传统智慧融入现代人的健康生活中。

（二）介绍中医药非遗与现代医学的交融

当中医药非遗项目在世界舞台上与现代医学交融时，它不仅展示了一种古老文化的韧性，更彰显了中国文化自信的力量。这种交融不是简单的并置，而是深层次的相互借鉴和融合。通过科学研究验证中医理论，以及将中医药元素融入现代治疗体系，国际传播实践正在不断推动这一过程。例如，现代临床试验广泛采纳中医药治疗策略，对特定疾病如慢性病、肿瘤辅助治疗等领域进行深入探索，多项研究成果得到国际认可，进而在新的医学模式中出现了中西医结合的创新实践。外译工作在此背景下应聚焦于介绍中医药非遗项目在现代医学中的应用情况和前沿进展，诸如针灸在缓解疼痛管理领域的效应、中药成分在药物开发上的潜力，甚至对经典方剂进行现代药理学的解析等方面，使国际听众认识到中医非遗项目并非陈旧过时，而是一个充满活力、日益创新的医学领域^[5]。这样的传播策略能够提升中医药非遗项目在全球的影响力与知名度，同时促进不同医学体系间的学术对话与技术交流。介绍中医药非遗与现代医学的交融，需要采取精细化的表述方式，展现中医药原有理念如何在现代科技支撑下落地生根，其实践的成功案例背后所蕴藏的文化智慧与科技革新的结合。借由世界各地医学专家之口，传递中医药文化在全球健康治疗领域所展现的独特贡献和价值，而不是停留在形式上的介绍。

（三）举办研讨会与文化交流活动

提升中医药非遗项目国际传播的实效性，不可或缺的是通过研讨会与文化交流活动加强学术互动和文化共鸣。这些活动不仅为中医药专家和国际同行提供面对交流的平台，而且也成为非专业受众了解中医药深厚文化底蕴和现代价值的窗口。在筹划与实施这些活动时，关键在于精心设计议题，确保内容的学术性和文化性相辅相成，使得西方医学专家能在研讨会上深入探索中医药的科学依据，同时也让民间传承者展示中医药非遗项目的鲜活实践。例如，研讨会可以围绕中医药在全球健康管理中的角色、中医药治疗策略对特定疾病改善效果的国际研究案例，以及中药材的国际贸易情况等议题展开；而文化交流活动则可以包括中医药DIY体验工坊、

传统方剂制作展示等互动环节。这样的组合不仅传递了学术知识，也提供了多感官体验，为参与者营造了沉浸式的文化氛围，有利于激发人们对中医药哲学与技艺的兴趣与尊重。进一步言之，研讨会和文化交流活动务必覆盖中医药的各个方面，比如理、法、方、药与术，将这些元素巧妙结合，向世界阐述中医药如何在历史长河中发展并与现代科学相融合。通过这些交流平台，外国学者和公众可以对中医药有一个立体全面的认识，从而打破一些旧有的偏见和误解。在此基础上，研讨会与文化交流活动成为中医药走出国门的有力抓手，展现了中国文化自信，并架起了连接中西医学的桥梁，推动了中医药非遗项目的国际影响力和传播广度的进一步扩大。

结语

综上所述，在文化自信视域下，中医药非遗项目的外译不仅需要精准可靠的翻译工作，更需要一套全面的传播策略和实践活动。通过积极发掘项目内涵，建立完善的翻译体系，运用案例教学法以及探索影音等多媒体表达方法，可以更好地向世界展示中医药的深厚文化内涵和实用价值。同时，重视中医药与现代医学的结合，以及通过研讨会及文化交流活动的举办，不断提高国际传播的实效性，旨在更全面地呈现中医药的独特魅力，进而促进其在全球范围内的认知与应用，为促进人类健康事业的发展作出积极贡献。

参考文献

- [1] 刘英卓. 中国文化外译——以中医药文化为例[J]. 现代英语, 2023, (15): 79-82.
 - [2] 段红梅. 中医药译介及“走出去”与“走进去”问题研究[J]. 现代交际, 2021, (21): 86-88.
 - [3] 杨茜茜. 中医药书籍外译策略研究——以传播受众为视角[J]. 现代交际, 2021, (19): 85-87.
 - [4] 王尔亮. 中医药典籍外译与接受过程中的问题与策略研究[J]. 中华中医药杂志, 2021, 36(06): 3664-3667.
 - [5] 王娜, 闻永毅. 中医药文化对外传播中的翻译传播学研究[J]. 西部中医药, 2021, 34(02): 158-160.
- 作者简介: 赵松(1976.8—), 男, 山东武城人, 硕士, 教授, 主要研究方向: 外语教学 医学英语。
- 基金项目: 黑龙江省中医药管理局中医药经典普及化研究专项课题(课题编号: ZYW2022-101)